

Код

0	1	0	3	0	1
---	---	---	---	---	---

ДОГОВОР № _____

CONTRACT No. _____

г. Первоуральск _____ . _____ .20 _____

Pervouralsk _____ . _____ .20 _____

Открытое акционерное общество «Первоуральский новотрубный завод», г. Первоуральск, Свердловская область, Россия, именуемое в дальнейшем «Продавец», в лице _____, действующего на основании _____, с одной стороны, и _____, именуемое в дальнейшем «Покупатель», в лице _____, действующего на основании _____, с другой стороны, заключили настоящий договор (далее – «договор») о нижеследующем:

Joint-Stock Company "Pervouralsk New Pipe Plant", Pervouralsk, Sverdlovsk region, Russia, hereinafter referred to as the Seller represented by _____ acting pursuant to _____ as one party, and _____ referred hereinafter to as the Buyer represented by _____ acting pursuant to _____ as another Party have concluded this contract (hereinafter as contract) as follows:

1 Предмет договора

1 Subject of the contract

1.1 В соответствии с условиями договора Продавец обязуется поставить товар, передать относящиеся к нему документы, а Покупатель обязуется уплатить цену за товар и принять поставку товара.

1.1 According to the terms of the contract the Seller shall deliver the goods, transfer the relevant documents, and the Buyer shall pay the cost of the goods and accept the delivery of the goods.

1.2 Наименование товара, его цена, количество, сортамент и качество определяются спецификациями к договору, являющимися его неотъемлемой частью.

1.2 The goods description, price, quantity, assortment and quality are defined in the specifications to the contract being its integral part.

1.3 Расчеты производятся по фактическому весу нетто отгруженного товара, если иное не оговорено в спецификациях к договору.

1.3 Payments are to be effected against actual net weight of the goods shipped, unless otherwise is stated in the specifications to the contract.

2 Порядок поставки товара

2 Goods delivery procedure

2.1 Поставка товара по договору осуществляется в сроки и на условиях, указанных в спецификациях к договору, согласно Инкотермс- 2010.

2.1 Delivery of the goods under the contract is to be executed within the time limits and on the terms specified in the specifications to the contract according to Incoterms- 2010.

2.2 Поставка товара в количестве, предусмотренном в спецификации, может быть осуществлена Продавцом отдельными партиями по мере его изготовления в пределах сроков, установленных для поставки всего объема товара. Покупатель обязан принять и оплатить указанные отдельные партии товара на условиях, согласованных в спецификации.

2.2 Delivery of the goods in the quantity prescribed in the specification may be performed by the Seller in separate lots as they are produced within the time limits stated for delivery of the whole volume of the goods. The Buyer is obliged to accept and pay for the specified separate lots of the goods under the terms agreed upon in the specification.

2.3 Датой поставки товара считается дата передачи товара Продавцом Покупателю в соответствии с базисом поставки, указанным в спецификациях к договору, согласно Инкотермс-2010.

2.3 The date of the goods delivery is considered to be the date of the goods transfer by the Seller to the Buyer in accordance with the delivery basis indicated in the specifications to the contract in compliance with Incoterms- 2010.

2.4 Датой отгрузки товара считается дата передачи товара первому перевозчику.

2.4 The date of the goods shipment is understood to be the date of the goods transfer to the first carrier.

2.5 В течение 3 дней с момента отгрузки товара Продавец письменно сообщает Покупателю следующую информацию:

2.5 Within 3 days from the goods shipment date the Seller shall inform the Buyer in writing on the following:

Продавец/Seller _____

Покупатель/Buyer _____

- дату отгрузки;
- идентификационные данные транспортного средства;
- номера накладных (коносаментов);
- вес брутто/нетто;
- фактически отгруженный сортамент.

2.6 По каждой партии товара Продавец направляет Покупателю следующие документы:

- CMR (ж/д накладную, коносамент), адресованную на имя Покупателя, с указанием веса брутто;
- оригинал грузовой таможенной декларации;
- оригиналы сертификатов качества, выданных заводом-изготовителем товара;
- оригинал сертификата происхождения товара общей формы;
- оригинал инвойса;
- упаковочный лист или отгрузочную спецификацию с указанием размеров труб в миллиметрах, количества пакетов, количества труб, количества метров и их веса брутто и нетто.

В течение 5 дней с даты отгрузки каждой партии товара Продавец обязан направить Покупателю почтовым отправлением экспресс-почтой оригинал счета-фактуры и два экземпляра товарной накладной (ТОРГ-12).

Покупатель в течение 5 дней с даты получения указанных документов обязан подписать товарную накладную (ТОРГ-12) и один экземпляр вернуть Продавцу почтовым отправлением.

2.7 Товар считается поставленным Продавцом и принятым Покупателем:

- по количеству: в соответствии с количеством, определенным в CMR (ж/д накладной, коносаменте);
- по качеству: в соответствии с сертификатом качества, выданным заводом-изготовителем.

2.8 Право собственности на товар, а также все риски, включая риск случайной гибели или порчи товара, переходят от Продавца к Покупателю с момента исполнения Продавцом своего обязательства по передаче товара Покупателю в соответствии с базисом поставки, указанным в спецификациях к договору, согласно Инкотермс-2010.

2.9 Досрочная и частичная поставка допускается.

2.10 Продавец вправе не приступать к отгрузке товара до момента получения оплаты по условиям договора.

3 Цена, порядок расчетов

3.1 Цена на товар устанавливается в _____ (валюта платежа), и определяется спецификациями к договору.

3.2 Общая стоимость товара, поставляемого по договору, складывается из сумм подписанных

- date of shipment;
- vehicle identification data;
- No. of waybills (bill of lading);
- weight gross/net;
- actually shipped assortment.

2.6 For each lot of the goods the Seller shall send the following documents to the Buyer :

- CMR note (railway bill, bill of lading) directed to the Buyer, with indication of gross weight;
- original customs freight declaration;
- original certificates of quality issued by the goods manufacturer;
- original certificate of origin of the goods in general form;
- original invoice;
- packing list or shipping specification with indication of pipe sizes in mm, quantity of bundles, quantity of pipes, length of pipes in meters, gross and net weights of pipes.

Within 5 days from the date of shipment of each lot of the goods the Seller shall send to the Buyer by express mail original invoices and two copies of consignment note (ТОРГ-12).

Within 5 days from the date of receipt of a.m. documents the Buyer shall sign consignment note (ТОРГ-12) and return one copy to the Seller by mail.

2.7 The goods are considered as delivered by the Seller and accepted by the Buyer :

- by quantity: in accordance with quantity defined in the CMR note (railway bill, bill of lading);
- by quality: in accordance with the certificate of quality issued by the goods manufacturer.

2.8 Title to the goods as well as all risks including the risk of accidental loss or damage of the goods shall pass from the Seller to the Buyer from the moment of execution of the Seller's obligation to transfer the goods to the Buyer in accordance with the delivery basis indicated in the specifications to the contract in compliance with Incoterms- 2010.

2.9 An early and partial delivery is allowed.

2.10 The Seller shall have the right to postpone the shipment of the goods till receipt of payment under the contract conditions.

3 Price, settlement procedure

3.1 Price for the goods is fixed in _____ (currency of payment), and is defined in the specifications to the contract.

3.2 The total cost of the goods to be delivered under the contract includes the sums of the specifications

Продавец/Seller _____

Покупатель/Buyer _____

сторонами спецификаций и на момент заключения договора ориентировочно составляет [redacted]. Данная стоимость может изменяться (уточняться) сторонами в процессе подписания ими соответствующих спецификаций на поставку товара.

3.3 Оплата товара производится путем банковского перевода денежных средств, перечисляемых Покупателем на условиях:

- предварительной оплаты за товар (в размере 100 % или частичной);
- отсрочки (рассрочки) оплаты за товар (полной или частичной);
- аккредитива, порядок и условия открытия которого определяются приложением к договору.

Условия и порядок оплаты товара согласовываются сторонами в спецификациях и/или в приложениях к договору.

3.4 Оплата товара производится на основании коммерческого счета (инвойса) Продавца.

3.5 Срок оплаты товара может быть увеличен (продлен) Продавцом в одностороннем порядке путем направления письменного уведомления Покупателю. Указанное уведомление об увеличении (продлении) сроков оплаты может быть направлено Покупателю любым способом (по почте, факсу и т.п.) не позднее, чем за 15 дней до истечения ранее установленных сроков оплаты. Срок оплаты товара считается измененным с момента отправки Продавцом уведомления Покупателю.

3.6 Днем оплаты по договору считается день поступления денежных средств на расчетный счет Продавца.

3.7 Все банковские комиссии и расходы банка Покупателя относятся на счет Покупателя, все прочие банковские комиссии и расходы, включая комиссии и расходы банков-посредников, относятся на счет Продавца.

3.8 В случае непоставки (недопоставки) товара в срок, согласованный в спецификации, Продавец обязан вернуть Покупателю денежные средства, оплаченные на условиях предварительной оплаты, в течение 60 (Шестьдесят) дней со дня получения требования о возврате денежных средств.

4 Условия упаковки, маркировки

4.1 Упаковка, в которой отгружается товар, должна соответствовать требованиям, установленным договором, и обеспечивать, при условии надлежащего обращения с грузом, сохранность товара во время транспортировки.

signed by the parties and amounts approximately to [redacted] on the date of signing this contract. This cost may be changed (defined) by the parties in the process of signing the specifications for the goods delivery.

3.3 Payment for the goods shall be effected by bank transfer of cash assets by the Buyer on the following terms:

- advance payment for the goods (in the amount of 100% or partial);
- deferment of payment (payment by installments) for the goods (full or partial);
- letter of credit which opening procedure and conditions are determined in the annex to the contract.

The terms and procedure of payment for the goods shall be agreed upon by the parties in the specifications and/or annexes to the contract.

3.4 Payment for the goods is to be effected on the basis of the Seller's commercial invoice.

3.5 The period of payment for the goods may be increased (extended) by the Seller unilaterally by sending written notice to the Buyer. The mentioned notice of increase (extension) of the payment period may be sent to the Buyer by any means (mail, fax, etc.) at least 15 days before the established payment period expires. The period of payment for the goods shall be deemed changed from the date of sending of a notice by the Seller to the Buyer.

3.6 The date of cash assets receipt to the Seller's current account is considered the due date under the contract.

3.7 All banking charges and expenses of the Buyer's bank shall be for the Buyer's account, all other banking charges and expenses including charges and expenses of intermediary banks shall be for the Seller's account.

3.8 In case of failure to deliver the goods (or incomplete delivery of the goods) within the time frames agreed in specifications the Seller shall return to the Buyer money paid on prepayment basis within 60 (sixty) days from the date of receipt of request to return money.

4 Terms of packing, marking

4.1 The packing in which the goods are shipped shall fully correspond to the requirements set forth in the contract and shall ensure safety of the goods during transportation under condition of proper handling of the goods.

Продавец/Seller _____

Покупатель/Buyer _____

5 Гарантии

5 Guarantees

5.1 Продавец гарантирует, что качество товара соответствует стандартам, действующим на территории РФ, ГОСТ, ТУ завода-изготовителя, техническим требованиям или условиям Покупателя, указанным в спецификациях и/или дополнительных соглашениях к договору. В подтверждение качества товара, Продавец предоставляет Покупателю сертификат качества на товар, выданный заводом-изготовителем.

5.1 The Seller guarantees that the quality of the goods conforms with the standards valid within the Russian Federation, GOST, manufacturer's TU, the Buyer's technical requirements or technical specifications, stated in the specifications and/or in the additional agreements to the contract. In witness of the quality of the goods the Seller shall submit a quality certificate for the goods issued by the manufacturer to the Buyer.

6 Порядок приемки товара по качеству, количеству, ассортименту

6 Acceptance of the goods by quality, quantity, assortment

6.1 Покупатель производит приемку товара по количеству, качеству и комплектности партии и внешним признакам сохранности товара (наличие механических повреждений, видимая деформация отдельных узлов и деталей товара и иные подобные явные признаки повреждений) в соответствии с транспортными и сопроводительными документами, сертификатами качества завода-изготовителя.

6.1 The Buyer shall accept the goods by quantity, quality and completeness of a lot and by external signs of the goods safety (mechanical damage, visible deformation of individual units and parts of the goods and other similar obvious damage signs) in accordance with transport and accompanying documentation, manufacturer's quality certificates.

6.2 Настоящим стороны договариваются, что визуальный осмотр товара, произведенный представителем Покупателя, должен быть абсолютным и окончательным для сторон для определения соответствия по количеству, комплектности и внешним признакам сохранности товара при его транспортировке.

6.2 The Parties hereby agree that visual inspection of the goods performed by the Buyer's representative shall be absolute and final for the parties in terms of identification of compliance by quantity, completeness and external signs of the goods safety during their transportation.

6.3 При приемке товара от перевозчика Покупатель (грузополучатель) обязан проверить соответствие товара сведениям, указанным в договоре, спецификациях или дополнительных соглашениях к нему, а так же в транспортных, сопроводительных документах, сертификатах качества завода-изготовителя.

6.3 When accepting the goods from the carrier, the Buyer (consignee) shall check the compliance of the goods with the data specified in the contract, its specifications or additional agreements hereto, as well as in transport and accompanying documentation and manufacturer's quality certificates.

6.4 В случае, если при приемке товара после его получения от перевозчика будет выявлено несоответствие товара по качеству/количеству, Покупатель (грузополучатель) обязан приостановить приемку товара, принять меры по обеспечению сохранности товара и предотвращению смешения с другим однородным товаром и уведомить об этом Продавца в письменной форме в течение 2 дней с момента обнаружения недостатков.

6.4 Should any non-compliance of the goods with the specified quality/quantity be detected during acceptance of the goods after their receipt from the carrier, the Buyer (consignee) shall suspend the acceptance of the goods, take measures to ensure the goods safety and prevent the goods from mixing with other similar goods and notify the Seller hereof in writing within 2 calendar days from the date of defects detection.

6.5 Продавец обязан направить Покупателю (грузополучателю) не позднее 3 дней с момента получения уведомления ответ об участии своего представителя в дальнейшей приемке товара. Представитель Продавца должен явиться для участия в приемке товара в разумный срок, не превышающий 20 дней с даты получения уведомления.

6.5 Within 3 calendar days from the date of notification receipt, the Seller shall submit its reply to the Buyer (consignee) regarding participation of the Seller's representative in further acceptance of the goods. The Seller's representative shall appear for participation in the acceptance of the goods within reasonable time period not exceeding 20 days from the date of notification receipt.

6.6 При отказе Продавца от участия в приемке либо непредставлении ответа на уведомление,

6.6 Should the Seller refuse to participate in the acceptance of the goods, or if the Seller does not

Продавец/Seller _____

Покупатель/Buyer _____

либо неявке его представителя в течение сроков, указанных в п. 6.5 договора, Покупатель имеет право производить дальнейшую приемку товара по качеству/количеству, с участием представителя Торгово-промышленной палаты или иной независимой экспертной организации с составлением акта в соответствии с п.6.7 договора.

6.7 В акте приемки товара должна быть указана следующая информация:

- наименование Покупателя (грузополучателя) товара;
- номер и дата составления акта, место приемки товара, время начала и окончания приемки товара;
- фамилии и инициалы лиц, принимающих участие в приемке товара, занимаемые ими должности, сведения о документах, подтверждающих полномочия данных лиц на участие в приемке товара, их реквизиты;
- наименования и адреса завода-изготовителя и Продавца;
- дата и номер уведомления о вызове представителя Продавца;
- обнаруженное несоответствие товара, его характер;
- указание на номер договора и спецификацию;
- наименование и маркировка товара согласно товаросопроводительным документам на соответствующую партию товара;
- количество мест и вес металлопродукции по товаросопроводительным документам;
- состояние тары (упаковки);
- вес выявленной недостачи по каждому месту,
- номер товаросопроводительного документа и сертификата качества;
- размер, марка стали, номер партии, наличие ярлыка;
- заключение о характере выявленных дефектов товара и причина их возникновения.

Акт должен быть подписан всеми лицами, участвовавшими в приемке товара.

6.8 В случае признания Продавцом факта поставки некачественного товара, последний за свой счет и в согласованные сторонами порядке и сроки обязан произвести замену, либо произвести ремонт некачественного товара, либо соразмерно снизить цену поставленного товара.

7 Ответственность сторон, порядок разрешения споров

7.1 Если поставленный товар окажется дефектным или несоответствующим условиям договора, Покупатель вправе требовать либо устранения дефектов, либо уценки, либо замены товара.

7.2 В случае несоблюдения сроков поставки товара, указанных в спецификации к договору,

Продавец/Seller _____

submit a reply to the notification, or the Seller's representative does not appear within the period specified in c. 6.5 of the contract, the Buyer shall have the right to carry out further acceptance of the goods by quality/quantity with participation of a representative of the Chamber of Commerce and Industry or another independent expert organization with drawing up an act in accordance with c. 6.7 of the contract.

6.7 The following information shall be specified in the goods acceptance act:

- name of the Buyer (consignee) of the goods;
- number and date of the act, place of the goods acceptance, start and end time of the goods acceptance;
- last names and initials of persons taking part in the goods acceptance, their job positions, information on documents confirming their authority for participation in the acceptance of the goods, their details;
- name and address of the manufacturing plant and the Seller;
- date and number of notice on call for the Seller's representative;
- revealed nonconformity of the goods, its nature;
- reference to the number of the contract and the specification;
- name and marking of the goods in accordance with shipping documents for the relevant lot of the goods;
- number of packages and weight of metal products according to shipping documents;
- tare (package) state;
- weight of revealed deficiency for each package;
- number of the shipping document and the quality certificate;
- size, steel grade, lot number, label availability;
- resolution on the nature of revealed defects of the goods and causes of their occurrence.

The act shall be signed by all persons taking part in the acceptance of the goods.

6.8 In case the Seller admits the fact of defective goods delivery, the latter shall replace or repair the defective goods or reduce the price for the delivered goods adequately at its own expense and in order and terms agreed between the parties.

7 Liability of the parties, settlement of disputes

7.1 If the delivered goods turn out to be defective or if they do not comply with the terms of the contract, the Buyer shall have the right to request either elimination of defects, or decrease of price or replacement of the faulty goods.

7.2 If the dates of the goods delivery stated in the specification to the contract are not observed, the

Покупатель/Buyer _____

Покупатель начисляет Продавцу пеню в размере 0,28 % от стоимости непоставленного в срок товара за каждую неделю просрочки, но не более 30 % в год.

При начислении пени Покупатель до выплаты ему дохода обязан предоставить Продавцу апостилированный документ (свидетельство) о резиденстве (постоянном местонахождении) Покупателя на территории иностранного государства.

7.3 В случае несоблюдения сроков оплаты товара, Продавец начисляет Покупателю пеню, в размере 0,28 % от неперечисленной в срок суммы за каждую неделю просрочки, но не более 30 % в год.

7.4 Если в результате нарушения Покупателем условий договора об оплате, выразившегося в просрочке оплаты товара, Продавец был привлечен к административной либо иной ответственности за нарушение валютного законодательства Российской Федерации, Покупатель обязуется возместить расходы Продавца по уплате штрафа за такое нарушение, а так же иные расходы, понесенные Продавцом вне зависимости от того, является ли договор между сторонами действующим либо его действие прекратилось.

7.5 Оплата расходов, указанных в п.7.4 договора, производится Покупателем на основании коммерческого счета Продавца, с приложением копии акта уполномоченного органа о привлечении к административной ответственности, вступившего в законную силу. Содержание акта уполномоченного органа о привлечении к административной ответственности должно быть переведено на язык договора (кроме русского) и заверено печатью Продавца.

7.6 Оплата расходов производится в валюте договора. Конвертация рублевого эквивалента штрафа в валюту договора производится Продавцом по курсу Центрального Банка РФ соответствующей валюты к рублю РФ на дату выставления коммерческого счета. Срок оплаты – в течение 15 (Пятнадцать) рабочих дней с даты получения вышеуказанных документов.

7.7 Ни при каких условиях Продавец не несет ответственности за любые случайные и косвенные убытки или за иной вред, повреждения или издержки любого вида, включая упущенную выгоду, возникшие в связи с данным договором или с использованием или невозможностью использования товара, поставленного по данному договору.

7.8 Ответственность Продавца перед Покупателем ни в коем случае не должна превышать общую стоимость товара, в отношении которого допущено нарушение обязательств.

Buyer will charge penalty to the Seller as follows: 0,28 % of the cost of the goods not delivered in due time per each week of delay, but not more than 30% per year.

When charging a penalty fee the Buyer shall provide the Seller with an apostilled document (certificate) of the Buyer's residence (constant residence) on the territory of a foreign state prior to paying the income to the Buyer.

7.3 In case the dates of payment for the goods are not observed, the Seller charges penalty to the Buyer as follows: 0,28 % of the amount that was not transferred in due time per each week of payment delay, but not more than 30% per year.

7.4 If the Seller is brought to administrative or other responsibility for violation of currency law of the Russian Federation due to the Buyer's breach of contract payment conditions that found expression in delay of payment for the goods, the Buyer undertakes to reimburse the Seller's expenses connected with penalty payment for such violation and all other Seller's expenses notwithstanding the fact whether the contract between the parties is still effective or ceased to be effective.

7.5 The payment of the expenses specified in c. 7.4 of the contract shall be effected by the Buyer on the basis of the Seller's commercial invoice accompanied by the copy of a valid act of bringing to administrative responsibility issued by a competent authority. The content of the act of bringing to administrative responsibility from a competent authority shall be translated into the contract language (except Russian) and certified by the Seller's stamp.

7.6 The payment of the expenses shall be effected in the contract currency. Conversion of penalty sum in rubles into contract currency shall be executed by the Seller at the rate of the Central Bank of the Russian Federation for the contract currency to ruble of the Russian Federation as per commercial invoice issue date. Due date shall be within 15 (fifteen) banking days from the date of the above mentioned documents receipt.

7.7 The Seller shall under no circumstances be liable for any incidental or indirect losses or for any other loss, damage or expense of any kind, including loss of profit arising in connection with this contract or with the use or failure to use the goods delivered under this contract.

7.8 The Seller's liability to the Buyer shall by no means exceed the total price of the goods in respect of which the violation of obligations was committed.

Продавец/Seller _____

Покупатель/Buyer _____

7.9 Все споры, которые могут возникнуть из договора или в связи с ним, будут разрешаться путем переговоров.

7.10 Каждая из сторон обязуется не обращаться в суд в соответствии с арбитражной оговоркой договора до получения ответа или истечения срока для ответа на рекламацию, заявленную надлежащим образом.

7.11 В случае невозможности урегулирования, все споры, разногласия или требования, возникающие из договора или в связи с ним, в том числе касающиеся его исполнения, нарушения, расторжения или недействительности, подлежат разрешению в Международном коммерческом арбитражном суде при Торгово-промышленной палате Российской Федерации в соответствии с его Регламентом либо в Арбитражном суде Свердловской области в соответствии с АПК РФ по выбору истца.

7.12 Местом рассмотрения споров является Международный коммерческий арбитражный суд при Торгово-промышленной палате Российской Федерации (г. Москва, Российская Федерация) либо Арбитражный суд Свердловской области (г. Екатеринбург, Российская Федерация).

7.13 Языком судопроизводства является русский язык.

7.14 Решение названного суда является окончательным и обязательным для обеих сторон.

8 Применимое право

8.1 Применимым правом по договору является материальное право РФ.

9 Рекламации

9.1 Покупатель имеет право заявить Продавцу рекламацию в случае обнаружения дефектов или весовой недостачи: недогруза, недовложения или дефекта партии товара, ответственность по которым не может быть отнесена на перевозчика. В случае выявления Покупателем недостачи целых мест, недостачи веса в целых местах при нарушении упаковки каждого целого места рекламации предъявляются Покупателем к перевозчику.

9.2 Рекламации должны быть предъявлены в письменной форме и могут быть заявлены посредством факсимильной, электронной или иной связи, позволяющей зафиксировать факт отправки и получения информации. В таких случаях они должны быть подтверждены письмом не позднее 3 рабочих дней с даты их направления с использованием электронной, факсимильной и иной связи, однако, в пределах нижеуказанных сроков.

7.9 All disputes arising out of the contract or in connection herewith shall be settled by means of negotiations.

7.10 Under the arbitration clause of this contract each party shall not take legal recourse until receipt of the reply or expiration of time allowed for the reply to a duly filed claim.

7.11 If it is found impossible to settle down, all the disputes, arguments and requirements arising from the contract or in connection herewith including those related to its execution, violation, termination or invalidity shall be settled in the International Commercial Arbitration Court at the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation according to its Procedure, or in the Arbitration Court of the Sverdlovsk region according to the Arbitration Procedure Code of the Russian Federation depending on the plaintiff.

7.12. The legal venue shall be the International Commercial Arbitration Court at the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation (Moscow, Russian Federation) or the Arbitration Court of the Sverdlovsk region (Yekaterinburg, Russian Federation).

7.13 The language of the arbitration shall be Russian.

7.14 The decision of the above named court shall be considered final and binding upon both parties.

8 Applicable law

8.1 The applicable law under the contract shall be the substantive law of the Russian Federation.

9 Claims

9.1 The Buyer shall have the right to file a claim against the Seller in case of detected defects or short weight: underloading, short-loading or defect of the lot of the goods, responsibility for which is not related to the carrier. If the Buyer identifies deficiency of complete packages, weight deficiency in complete packages with damage to each package, claims shall be filed by the Buyer against the carrier.

9.2 Claims shall be filed in written form and can be sent by facsimile, electronic or other means allowing to state the fact of information dispatch and receipt. In these cases they shall be confirmed by a letter within 3 working days from the date of claim dispatch by using facsimile, electronic or other means, but within timeframe specified below.

Продавец/Seller _____

Покупатель/Buyer _____

9.3 К рекламации прилагаются подтверждающие ее документы (копия транспортной накладной, коммерческий акт, рекламационный акт и т.д.).

9.4 Датой заявления рекламации считается дата штемпеля почтового ведомства страны заявителя о принятии письма или телеграммы, или дата личного вручения рекламации стороне, которой она предъявлена. Датой заявления рекламации, направленной посредством факсимильной, электронной или иной связи, позволяющей зафиксировать факт ее отправки и получения, является дата отправления, зафиксированная на указанной рекламации с помощью технических средств, используемых для ее направления в зависимости от выбранного вида связи.

9.5 В рекламации по качеству и количеству, как минимум должны быть указаны:

- a) наименование товара, соответствующее договору;
- b) количество, по которому заявляется рекламация;
- c) номер договора;
- d) данные, позволяющие определить, по какому именно товару заявлена рекламация, путем указания транспортных средств и иных реквизитов;
- e) существо рекламации (недостача, несоответствие качеству, некомплектность);
- f) требования Покупателя (допоставка, устранение дефектов и т.д.).

9.6 К рекламации должен быть приложен оригинал акта приемки товара, составленный в соответствии с разделом 6 настоящего договора в 2-х экземплярах. В случае необходимости прилагаются также документы об испытаниях, анализе, фотографии, образцы дефектного товара.

9.7 Продавец в любом случае имеет право направить своего представителя для решения вопросов по рекламации у Покупателя.

9.8 В случае если вес товара после перевешивания находится в пределах +/-0,5 % от веса нетто, указанного в товаросопроводительном документе, то вес нетто по товаросопроводительному документу считается окончательным и принимается для дальнейших расчетов между Продавцом и Покупателем. В случае если разница в весе превышает 0,5 % от веса нетто по товаросопроводительному документу, Покупатель имеет право заявить рекламацию по недостатке веса с учетом указанного допуска (то есть вычесть из размера недостачи 0,5 % веса нетто указанного в товаросопроводительном документе).

9.9 Продавец должен принять решение по существу рекламации в течение 30 дней с момента получения рекламации, оформленной, так как это предусмотрено п. 9.5 договора.

9.10 Подача рекламации не освобождает Покупателя от обязанности принять и оплатить

9.3 The claim shall be accompanied by supporting documents (copy of the waybill, carrier's statement, damage claim, etc).

9.4 The date of filing a claim is considered to be the date on the post office stamp of a claiming party's country for the acceptance of a letter or telegram or the date of handing over a claim personally to the party to which it is addressed. The date of filing a claim sent by facsimile, electronic or other means allowing to state the fact of its dispatch and receipt is the date of dispatch stated in the specified claim with the help of technical means that are used for its dispatch based on the communication means chosen.

9.5 The claim with regard to quality and quantity shall indicate at least the following:

- a) name of the goods related to the contract;
- b) quantity in terms of which the claim is filed;
- c) No. of the contract;
- d) data allowing to define which specific goods the claim is filed to by means of specifying transport means and other details;
- e) matter of the claim (short delivery, quality non-compliance, non-completeness);
- f) the Buyer's requirements (delivery of the balance of the goods, elimination of defects etc).

9.6 The original acceptance act for the goods drawn up pursuant to clause 6 of the contract in 2 counterparts shall be attached to the claim. Documents on testing and analysis, photographs, samples of the defective goods shall be enclosed, if required.

9.7 In any case the Seller shall have the right to send its own representative for resolving issues concerning the Buyer's claim .

9.8 If the weight of the goods after re-weighing is within +/-0.5% of the net weight indicated in the shipping document, then the net weight as per the shipping document shall be considered final and shall be accepted for further settlement of accounts between the Seller and the Buyer. In case the difference in weight exceeds 0.5% of the net weight as per the shipping document, the Buyer shall have the right to file a claim on the weight shortage taking into account the indicated allowance (i.e. to subtract 0.5% of the net weight indicated in the shipping document from the amount of the shortage).

9.9 The Seller shall make a decision on the matter of the claim within 30 days from the date of receiving the claim drawn up as specified in c. 9.5 of the contract.

9.10 Filing of the claim shall not release the Buyer from the obligation to accept and pay for the delivered

Продавец/Seller _____

Покупатель/Buyer _____

поставленный товар, а также не дает права отказаться от получения и оплаты последующих партий товара по договору.

10 Обстоятельства непреодолимой силы

10.1 Сторона не признается ответственной за неисполнение какого-либо из своих обязательств, если она докажет:

- что такое неисполнение явилось результатом препятствия, находящегося вне ее контроля;
- что от нее нельзя было разумно ожидать в момент заключения договора принятия во внимание данного препятствия или его последствий для исполнения договора;
- что она не могла разумно избежать или преодолеть такое препятствие или по крайней мере его последствия.

10.2 Препятствие, указанное в п. 10.1 договора может произойти по причине нижепоименованных событий, перечень которых не является исчерпывающим:

- объявленная или необъявленная война, гражданская война, беспорядки и революции, акты пиратства, саботаж;
- стихийные бедствия, ураганы, циклоны, землетрясения, цунами, наводнения, разрушение в результате молнии;
- взрывы, пожары, разрушения машин, заводов и любых установок;
- бойкоты, забастовки и локауты в любой форме, замедление работы, занятие предприятий или их помещений, остановки в работе, происходящие на предприятии стороны, которая просит об освобождении от ответственности;
- действия властей, законные или незаконные, за исключением тех, в отношении которых соответствующая сторона приняла на себя риск согласно условиям договора.

10.3 Форс-мажорные обстоятельства или другие независимые от сторон обстоятельства отодвигают соразмерно сроки поставки товара.

10.4 Если эти обстоятельства и их последствия будут продолжаться более трех месяцев, то каждая из сторон будет иметь право отказаться от дальнейшего исполнения обязательств по договору, и в этом случае ни одна из сторон не имеет права на возмещение другой стороной возможных убытков.

10.5 Сторона, для которой создалась невозможность исполнения обязательств по договору, должна немедленно известить другую сторону о наступлении и прекращении обстоятельств, препятствующих исполнению обязательств.

10.6 Надлежащим доказательством наличия указанных выше обстоятельств и их

goods and also shall not entitle to refuse to receive and pay for further lots of the goods under the contract.

10 Force-majeure

10.1 The party shall be released from any responsibility for nonfulfillment of its obligations in so far as it proves that:

- this nonfulfillment is caused by an obstacle which is beyond the control of this party;
- this party was not reasonably expected to take this obstacle or its effects into account for contract execution at the moment of contract conclusion;
- this party was not reasonably able to avoid or overcome this obstacle or at least its effects.

10.2 The obstacle mentioned in c. 10.1 of the contract can be caused by the following events, including but not limited to:

- declared or undeclared war, civil war, upheavals and revolutions, acts of piracy, sabotage;
- natural disasters, hurricanes, storms, earthquakes, tsunamis, floods, destruction due to lightning stroke;
- explosions, fires, destruction of machines, plants and any facilities;
- boycotts, strikes and lockouts in any form, slow-down strikes, occupation of enterprises or their premises, work stoppage at the site of the party which requests relief from responsibility;
- legal and illegal acts of government except for acts in relation of which the corresponding party has taken risks under the contract conditions.

10.3 Force-majeure circumstances or other circumstances beyond control of the parties shall proportionally postpone the delivery dates of the goods.

10.4 If these circumstances and their consequences persist for more than three months, either party shall have the right to refuse further execution of their obligations under the contract and in this case none of the parties shall be entitled for reimbursement of possible losses by the other party.

10.5 The party in a situation under which it is not able to execute its obligations under the contract shall immediately inform the other party about beginning and cessation of circumstances impeding execution of the obligations.

10.6 The certificates issued by the corresponding Chamber of Commerce and Industry of the Seller's or

Продавец/Seller _____

Покупатель/Buyer _____

продолжительности служат справки, выдаваемые соответственно Торгово-промышленной палатой страны Продавца или Покупателя.

the Buyer's country shall be considered proper evidence of the occurrence and duration of the above circumstances.

11 Прочие условия

11 Miscellaneous

11.1 Настоящий договор содержит все соглашения между сторонами и отменяет все предыдущие переговоры и переписку в отношении предмета договора.

11.1 This contract contains all agreements between the parties and cancels all previous negotiations and correspondence related to the subject of the contract.

11.2 Все изменения и дополнения к договору действительны лишь в том случае, если они совершены в письменной форме и подписаны обеими сторонами.

11.2 All changes or supplements to the contract shall be valid only if set forth in writing and duly signed by both parties.

11.3 Покупатель не имеет права передавать третьему лицу права и обязательства по договору без письменного согласия Продавца, за исключением случаев, прямо указанных в договоре.

11.3 The Buyer shall not be entitled to transfer the rights and obligations under the contract to a third party without the Seller's written consent, unless otherwise is directly specified in the contract.

11.4 Таможенные процедуры и формальности осуществляет сторона, на которую указанная обязанность возложена условием поставки товара (базисом поставки) согласно Инкотермс- 2010, если иное не предусмотрено соглашением сторон.

11.4 The party entrusted with the specified responsibility by the terms of the goods delivery (delivery basis) according to Incoterms-2010 shall execute customs procedures and formalities, unless otherwise agreed between the parties.

11.5 При толковании базисных условий положения Инкотермс – 2010 применяются постольку, поскольку иное не оговорено в договоре.

11.5 The basic terms of Incoterms-2010 shall be applied unless otherwise stipulated in the contract.

11.6 Все расходы и сборы, включая таможенные сборы и пошлины, а также сборы по заключению и исполнению договора, взимаемые на территории России, относятся за счет Продавца, а на остальных территориях – за счет Покупателя, если иное не предусмотрено в спецификациях к договору.

11.6 All expenses and fees on the territory of Russia including customs taxes and charges as well as fees for concluding and execution of the contract shall be paid by the Seller, on all other territories they shall be paid by the Buyer, unless otherwise specified in the specifications to the contract.

11.7 Покупатель обязуется обеспечить получение к моменту поставки всех необходимых импортных лицензий и разрешений в отношении товара.

11.7 The Buyer shall be responsible for obtaining all the necessary import licenses and permissions for the goods by the time of delivery.

11.8 Настоящий договор составлен в двух экземплярах на русском и английском языках. В случае возникновения разногласий в толковании положений договора преимущественную силу имеет текст договора на русском языке.

11.8 This contract is drawn up in two counterparts in Russian and English.

In case of disputes in terms of interpretation of the contract terms, the Russian wording shall prevail.

11.9 Все приложения, дополнения и изменения к договору являются его неотъемлемой частью, допускается их подписание с использованием факсимильной связи с обязательной отправкой оригиналов по почте.

11.9 All annexes, supplements and changes to the contract shall be an integral part hereof. It is admitted to sign them by using facsimile communication on condition of further obligatory dispatch of the originals by post.

11.10 В случае изменения адреса или банковских реквизитов стороны обязуются уведомить друг друга в письменном виде.

11.10 The parties shall inform each other in writing of any changes in the address or banking details.

12 Срок действия договора

12 Contract effective period

12.1 Договор действует с даты его подписания и до _____ . _____ 20 _____ г.

12.1 The contract becomes effective from the date of its signing and is valid until _____ . _____ 20 _____

12.2 В любом случае, истечение срока действия договора не освобождает стороны от принятых на

12.2 The expiry of the contract validity shall in no case release the parties from the obligations undertaken.

Продавец/Seller _____

Покупатель/Buyer _____

себя обязательств.

13 Адреса, реквизиты, подписи сторон

Продавец:
ОАО «ПНТЗ», Россия, Свердловская область,
г. Первоуральск, ул. Торговая, 1, 623112

Покупатель:
Наименование: [REDACTED]
Местонахождение: [REDACTED]
Платежные реквизиты: [REDACTED]

Продавец/ Seller

13 Addresses, details and signatures of the parties

Seller:
JSC "PNTZ", Russia, Sverdlovsk region, Pervouralsk,
ul.Torgovaya, 1, 623112

Buyer:
Name: [REDACTED]
Address: [REDACTED]
Banking details: [REDACTED]

Покупатель/ Buyer

ОБРАЗОК